

LA MESA

31 DE MAYO DE 2026 | MAY 31, 2026

10:30 A.M.

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa

CHAPEL HILL, NC

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of the United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

**Please stand, as able, when indicated by asterisk. *Póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco.*
El texto en negrita indica la respuesta de la congregación. Bold text indicates congregational response.

***PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN / PREPARATION FOR WORSHIP**

TU FIDELIDAD

Voice

Tu fi-de - li-dad ___ es gran_de Tu fi-de- li-dad in-
 4 com- pa-ra-ble es ___ na -die co mo tú ben - di - to Dios ___
 7 grande es tu fi - de ___ li - dad ___

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

***MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC**

RENUÉVAME

Re - new my life, Lord Je ___ sus; ne-ver want to be the ___
 Re - nue - va-me se - ñor Je-sús Ya no quie-ro ser i -
 4 ___ same Re - new my life, Lord Je ___ sus; place your heart in-side of
 ___ gual Re - nue . va-me Se - ñor Je-sús. Pon en mi tu co - ra -
 8 me ___ In my life and thoughts there are so ma - ny things ___ need the changed that on -
 zón ___ Porque to - do lo que hay den - tro de mi ___ ne - ce - si - ta ser cam-
 12 your love can bring And I need to be transfoed in-to³ your lik - ness oh, Lord;
 bia - do Se - ñor. por-que to - do lo que hay den-tro de mi co - ra - zón
 16 changed this heart in side of me. changed this heart in side of me.
 ne - ce - si - ta más de Ti ___ ne - ce - si - ta más de Ti ___

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

MATTHEW 28:16-20 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

Then the eleven disciples went to Galilee, to the mountain where Jesus had told them to go. When they saw him, they worshiped him; but some doubted. Then Jesus came to them and said, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age."

MATEO 28:16-20 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

Los once discípulos fueron a Galilea, a la montaña que Jesús les había indicado. Cuando lo vieron, lo adoraron; pero algunos dudaban. Jesús se acercó entonces a ellos y dijo: —Se me ha dado toda autoridad en el cielo y en la tierra. Por tanto, vayan y hagan discípulos de todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, enseñándoles a obedecer todo lo que les he mandado a ustedes. Y les aseguro que estaré con ustedes siempre, hasta el fin del mundo.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios
This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios
Thanks be to God

***MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION**

VEN ESPIRITU VEN

Ven
Espíritu, ven
Y lléname, Señor
Con tu preciosa unción

Ven
Espíritu ven
Y lléname, Señor
Con tu preciosa unción

Purifícame y lávame, renuévame
Restáurame, Señor
Con tu poder
Purifícame y lávame, renuévame
Restáurame, Señor
Te quiero conocer

Cántalo conmigo, ven

Ven
Espíritu ven
Y lléname, Señor
Con tu preciosa unción

Ven
Espíritu ven
Y lléname, Señor
Con tu preciosa unción

Purifícame y lávame, renuévame
Restáurame, Señor
Con tu poder
Purifícame y lávame, renuévame
Restáurame, Señor
Te quiero conocer

Purifícame y lávame, renuévame
Y restáurame, Señor
Con tu poder
Purifícame y lávame, renuévame
Restáurame, Señor
Te quiero conocer

Purifícame y lávame, renuévame
Restáurame, Señor
Con tu poder
Purifícame y lávame, renuévame
Restáurame, Señor
Te quiero conocer

Purifícame
Señor
Con tu poder

Purifícame y lávame, renuévame
Restáurame, Señor
Te quiero conocer

Señor
Te quiero conocer
Señor
Te quiero conocer

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

1. Why does this faith still matter to me?
2. What kind of community and life does it create?
3. Is that something worth inviting others into?

1. ¿Por qué sigue siendo importante para mí esta fe?
2. ¿Qué tipo de comunidad y estilo de vida fomenta?
3. ¿Es algo a lo que merezca la pena invitar a otros a unirse?

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.
Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “**Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes**”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “**Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía**”

TODOS: **Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.**

Pan de Vi - da, cuer-po del Se - ñor,
 san - ta co - pa, Cris-to Re - den - tor.
 Su jus - ti - cia nos con-ver - ti - rá.
 Po - der es ser - vir, por-que Dios es a - mor.
 1. So - mos el tem-plo de Dios, frá - gi - les se - res hu -
 2. There is no Jew or Greek; there is no slave or
 3. No hay es - cla - vos ni li - bres, no hay mu - je - res ni
 ma - nos. So - mos el cuer - po de Cris - to, lla -
 free; there is no wo - man or man; on - ly
 hom - bres, só - lo a - que - llos que he - re - dan el
 ma - dos a ser com - pa - si - vos.
 heirs of the pro - mise of God.
 rei - no que Dios pro - me - tió.

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you. La paz de Cristo sea contigo.
 And also with you. **Y también contigo.**

¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de compañerismo para café y refrigerios después del servicio.

VENTA DE ACEITE DE OLIVA DE PJP

Quedan algunas botellas de aceite de oliva palestino y barras de jabón de oliva palestino del Mercado Alternativo de Regalos del año pasado. Palestinian Justice Partners (PJP)/Aliados por la justicia para Palestina las tendrá a la venta en su mesa informativa en el salón de compañerismo después de los servicios de hoy.

CELEBRACIÓN DE FIN DEL AÑO ESCOLAR — HOY

Domingo 31 de mayo | 5:00-7:30pm en el Salón de Jóvenes
Para jóvenes de 6.º a 12.º grado. Se ofrecerá cena. Comuníquese con el Pastor Jackson si tiene preguntas o desea unirse a la lista de comunicación juvenil: JRingley@unitedchurch.org.

¡ÚNASE A UCCH EN EL ORGULLO DE CHAPEL HILL!

UCCH se enorgullece de ser patrocinador comunitario de Chapel Hill Pride este año. Acompáñenos el **sábado 6 de junio** para la Caminata del Orgullo y la Feria de Organizaciones. **La caminata comenzará a las 12:45pm (la reunión inicia a las 12pm** en “Peace and Justice Plaza”), y UCCH tendrá una mesa en la Feria de Organizaciones de 12pm a 3pm en 140 West Franklin Plaza. Si tiene preguntas el día del evento o necesita ayuda para encontrar al grupo de UCCH, comuníquese con Fabio Bolognesi en fabio.bolognesi75@gmail.com.

REUNIÓN EL PRÓXIMO DOMINGO

La reunión anual para elegir oficiales y miembros de juntas se llevará a cabo **el domingo 7 de junio después del servicio**. También habrá un almuerzo compartido. Por favor haga planes para asistir. La agenda de la reunión y los documentos correspondientes fueron enviados por correo electrónico a los suscriptores de nuestro boletín digital.

YOGA EN UCCH: CLASES DE JUNIO

Acompañe a Melanie Joiner en una clase de yoga para todos los niveles, enfocada en fortalecer la resiliencia y la comunidad, **los viernes a las 9am en el Salón de Actos: 5, 12 y 26 de junio**. ¿Preguntas? Por favor comuníquese con Melanie en melanie.spence@gmail.com.

INSCRÍBETE PARA VBS: SUPERHÉROES DE LA FE

Lunes 29 de junio – jueves 2 de julio | 8:30am – 12:30pm
¡Acompáñenos en la Escuela Bíblica de Vacaciones 2026! Por favor **regístrese antes del 14 de junio**: <https://bit.ly/vbs2026ucch> (vea el formulario de inscripción para más detalles).

PRÓXIMOS PROGRAMAS DOMINICALES

7 de junio: Domingo de Reconocimiento a Graduados de Secundaria durante los servicios +reunión después de los servicios

14 de junio: Conmemoración de *Juneteenth*

28 de junio: Domingo del Orgullo y comienzo de la serie de servicios conjuntos de verano

TALLER Y CONCIERTO GÓSPEL DE JUNETEENTH

Acompáñenos **el sábado 13 de junio** para una alegre celebración de Juneteenth llena de música góspel, espirituales afroamericanos, comunidad y canto. Los participantes se reunirán como un coro masivo de **10am a 3pm para ensayos y talleres**, preparándose para un **concierto a las 4pm** con la participación del coro masivo, el Coro Chancel de UCCH, *United Voices of Praise* y *100 Men in Black*. UCCH también entregará a *100 Men in Black* los fondos recaudados a través del Proyecto de Regalías de Espirituales Negros en apoyo a su importante labor. ¡Esperamos que pueda acompañarnos! No se requiere afiliación religiosa ni participación previa. Se ofrecerá almuerzo.

PRESENTACIÓN SOBRE LITIGIOS DE LA PENA DE MUERTE

Después de la adoración del domingo, 14 de junio, nos reuniremos en el Salón de Confraternidad para una presentación sobre el *Center for Death Penalty Litigation* (el Centro de Litigios sobre la Pena de Muerte). Este evento es patrocinado por la Junta de Justicia, Alcance y Servicio, la Junta de Educación para Adultos y el Comité de Justicia Racial. Por favor, marca la fecha en tu calendario y mantente atento a más detalles.

EQUIPO DE MONITOREO DE ARROYOS

¡Llamando a todas las personas amantes de la naturaleza! Nos emociona realizar nuestra segunda jornada de monitoreo del arroyo Booker Creek, ubicado directamente detrás de UCCH, **el sábado 20 de junio de 10am a 12pm**. Voluntarios de todas las edades pueden inscribirse para esta aventura práctica. Los espacios son limitados y los niños deben asistir acompañados de un adulto. Los datos sobre la calidad del agua y del hábitat que recolectemos beneficiarán al programa River Watch de Haw River Assembly. Si tiene preguntas, comuníquese con karen.setty@gmail.com. ¡Nos vemos en el arroyo!



MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscríbese en unitedchurch.org.

WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

PALESTINIAN JUSTICE PARTNERS OLIVE OIL

There are a few bottles of Palestinian olive oil and bars of olive soap left from last year's Alternative Gift Market. Palestinian Justice Partners will have them for sale at their info table in the Fellowship Hall after today's service.

END OF SCHOOL YEAR CELEBRATION TODAY

Sunday, May 31 | 5-7:30pm in the Youth Room

For youth in grades 6-12. Dinner will be provided. Contact Pastor Jackson with questions or to join the youth communications list: JRingley@unitedchurch.org.

JOIN UCCH AT CHAPEL HILL PRIDE!

UCCH is proud to be a community sponsor of Chapel Hill Pride this year. Join us on **Saturday, June 6** for the Pride Promenade and Vendor Fair. **The promenade begins at 12:45pm (gathering starts at 12pm** at Peace and Justice Plaza), and UCCH will host a table at the **Vendor Fair from 12-3pm** at 140 West Franklin Plaza. For day-of questions or help finding the UCCH group, contact Fabio Bolognesi at fabio.bolognesi75@gmail.com.

CONGREGATIONAL MEETING NEXT SUNDAY

The annual meeting to elect church officers and board members will be held **Sunday, June 7, following worship**. There will also be potluck lunch. Please plan to attend. The meeting agenda and relevant documents have been emailed to Enews subscribers.

UPCOMING SUNDAY WORSHIP & PROGRAMS

June 7: Senior Recognition in Festival & La Mesa

—Congregational Meeting after worship

June 14: Juneteenth Observance

June 28: Pride Sunday & start of summer joint worship

UCCH YOGA: JUNE CLASSES

Join Melanie Joiner for an all-levels yoga class focused on building resilience and community on **Fridays at 9am in the Assembly Hall: June 5, 12, and 26**. Questions? Contact Melanie at melanie.spence@gmail.com.

VBS 2026: SUPERHEROES OF FAITH

Monday, June 29 - Thursday, July 2 | 8:30am - 12:30pm

Join us for Vacation Bible School 2026! **Please register by June 14:** <https://bit.ly/vbs2026ucch> (see the registration form for details).

JUNETEENTH GOSPEL WORKSHOP & CONCERT

Join us on **Saturday, June 13**, for a joyful Juneteenth celebration filled with gospel music, African American spirituals, community, and song. Participants will gather as a mass choir from **10am-3pm for rehearsals and workshops**, preparing for a **4pm concert** featuring the mass choir, the UCCH Chancel Choir, United Voices of Praise, and 100 Men in Black. UCCH will also present 100 Men in Black with funds raised through the Negro Spirituals Royalties Project in support of their important work. We hope you will join us! No church affiliation or prior participation required. Lunch will be provided.

DEATH PENALTY LITIGATION PRESENTATION

After worship on Sunday, June 14, we will gather in the Fellowship Hall for a presentation about the *Center for Death Penalty Litigation*. This event is sponsored by the Board of Justice, Outreach, and Service, the Board of Adult Education, and the Racial Justice Committee. Please mark your calendars and watch for more details.

UCCH STREAM TEAM

Calling all nature buffs! We are excited to conduct our second round of stream monitoring in Booker Creek, directly behind UCCH, on **Saturday June 20 from 10am to 12pm**. Volunteers of all ages can sign up for this hands-on adventure. Spots are limited, and children should bring an adult. The water and habitat quality data we collect benefits the Haw River Assembly's River Watch Program. Please contact karen.setty@gmail.com with any questions. See you in the creek!



MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) & Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

FROM THE UCCH LIBRARY

- ★ Reyes-Chow, B. "Everything Good about God Is True: Choosing Faith." 230 Rey E
- ★ Rohr, R. "The Divine Dance: The Trinity and Your Transformation." 231 Roh D
- ★ Taylor, B.B. Three hands clapping. In "Home by Another Way," p153-156. 252 Tay H
- ★ Craddock, F.B. What God wants this church to do. In "Cherry Log Sermons," p42-47. 252 Cra C
- ★ Peterson, E.H. Discipleship [and] Obedience. In "A Long Obedience in the Same Direction," p7-16, 153-165. 223.6 Pet L

These items are on the small wooden rack in the center of the library. Instructions are provided: for using the catalog (near the computer), and for borrowing an item (near the door). Questions? Contact Barbara Wildemuth.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate. Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:



RINCÓN DE LA GRATITUD

Desde que soy miembro de nuestra iglesia, he notado la presencia de Peter Schay ayudando de muchas maneras diferentes: asistiendo en la comunión, siendo lector, sentado en la mesa de sonido o ayudando con la ofrenda, entre otras cosas. ¡Estoy agradecida por su servicio, ya que necesitamos personas como él para mantener a flote la congregación! Así que, ¡gracias, Peter! —Ursula Wuerth

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

GRATITUDE CORNER

Since I have been a member of our church I noticed the presence of Peter Schay helping out in many different ways: assisting at communion, being a reader, sitting at the sound board or helping with the collection, etc. I'm grateful for his service as we need people like him to keep the congregation afloat! So, thanks, Peter! —Ursula Wuerth

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@unitedchurch.org.

Congregational meeting & potluck lunch

Next Sunday, June 7 | After 10:30am Worship Services

Reunión de la congregación y comida compartida

El próximo domingo, 7 de junio | Después de los servicios de las 10:30

PREDICADOR / PREACHER

REV. CALEB WOLF

MÚSICA / MUSIC

BRENDAN SMITH, PIANO; LA MESA CHOIR, ADRIAN SALVADOR VALIENTE TAME,
GUEST MUSIC DIRECTOR / DIRECTOR MUSICAL INVITADO

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org

Bautismo de Eva Victoria Rodríguez

TESTIMONIO DE LA COMUNIDAD / COMMUNITY WITNESS

Pastor: Hoy damos la bienvenida a Eva Victoria Rodríguez a la alianza del amor de Dios revelada en el sacramento del Bautismo. ¿Qué podemos afirmar de Eva?

Today we welcome Eva Victoria Rodríguez into the covenant of God's love revealed in the sacrament of Baptism. What can we affirm about Eva?

Pueblo/People: **Ella es una hija de Dios y está hecho a su imagen**

She is a child of God and made in the image of God.

Pastor: El Sacramento del Bautismo es un símbolo externo y visible de la gracia de Dios. El bautismo con agua y el Espíritu Santo es la marca de nuestra aceptación en el cuidado de la iglesia de Cristo, el símbolo y el sello de nuestra participación en el perdón de Dios, y el comienzo de nuestro crecimiento en la plena fe cristiana y el discipulado.

The Sacrament of Baptism is an outward and visible sign of the grace of God. Baptism with water and the Holy Spirit is the mark of our acceptance into the care of Christ's church, the sign and seal of our participation in God's forgiveness, and the beginning of our growth into full Christian faith and discipleship.

Pueblo/People: **Esta es el agua del bautismo. De esta agua resucitamos con vida nueva, perdonados del pecado y uno con Cristo, miembros del cuerpo de Cristo.**

This is the water of baptism. Out of this water we rise with new life, forgiven of sin and one in Christ, members of Christ's body.

AFIRMACIONES / AFFIRMATIONS

Pastor: ¿Deseas ser bautizada en la fe y la familia de Jesucristo?

Do you desire to be baptized into the faith and family of Jesus Christ?

Eva: Sí, lo deseo.

I do.

Pastor: ¿Pondrás tu esperanza en el amor de Cristo Jesús y confiarás en que la vida en Cristo significa que la muerte no es una derrota?

Will you put your hope in the love of Christ Jesus and trust that life in Christ means that death is not defeat?

Eva: Pongo mi esperanza en Dios Vivo.

I put my hope in the Living God.

Pastor: ¿Recordarás de que Dios te ama tal como eres y de que la humanidad de Jesús celebra tu verdad y tu autenticidad?

Will you remember that God loves you as you are and that the humanity of Jesus welcomes your truth and authenticity?

Eva: Recordaré el amor de Dios hacia toda la Creación.

I will remember God's love for all Creation.

Pastor: ¿Cómo resumimos la ley y los profetas?

How do we summarize the law and the prophets?

Pueblo/People: **Estamos llamados a amar a Dios con todo nuestro corazón, alma, fuerza y mente, y a amar a nuestro vecino como a nosotros mismos. No hay mayor ley que ésta.**

We are called to love God with our whole heart, soul, strength, and mind, and to love our neighbors as ourselves. There is no greater law than this.

BAUTISMO DE EVA VICTORIA RODRÍGUEZ

Pastor: Eva, yo te bautizo en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Eva, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

BENDICIÓN DE LA CONGREGACIÓN / BLESSING BY THE CONGREGATION